



世界古代十大名著

莎士比亚

戏剧故事

美绘少年版

溯世界文学经典本源 立精英成长一生根基

【英】莎士比亚 著 李红延、方之梅 改写

童趣出版有限公司编

人民邮电出版社出版



世界古代十大名著

莎士比亚

戏剧故事

美绘少年版

溯世界文学经典本源 立精英成长一生根基

【英】莎士比亚 著 李红延、方之梅 改写



童趣出版有限公司编 人民邮电出版社出版

北京

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧故事 / 童趣出版有限公司编. -- 北京: 人民邮电出版社, 2011.7

(世界古代十大名著: 美绘少年版)

ISBN 978-7-115-25438-2

I. ①莎… II. ①童… III. ①戏剧文学—故事—英国—中世纪—缩写本 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 082661 号



世界古代十大名著 美绘少年版

莎士比亚戏剧故事

【英】莎士比亚 著 李红延、方之梅改写

策划编辑	孙 蓓
责任编辑	邢 华
执行编辑	黄智倩
封面设计	柴世源
绘 图	村人(天津)漫画有限公司 唐 韬 张林昊
排版制作	唐婷婷

编	童趣出版有限公司
出 版	人民邮电出版社
地 址	北京市东城区交道口菊儿胡同七号院(100009)
网 址	www.childrenfun.com.cn

读者热线	010-84180588
经销电话	010-84180459

印 刷	北京利丰雅高长城印刷有限公司
开 本	787×1092 1/16
印 张	16.75
字 数	400 千字
版 次	2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-115-25438-2
定 价	29.80 元

版权所有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与本公司联系调换。



让经典伴随儿童的精神生命成长

王泉根

从古希腊到古罗马，从古中国到古埃及，从古印度到古巴比伦，全球不同地区的文明造就了不同的文化，不同的文化创造了不同的文学经典。希腊神话、《荷马史诗》、莎士比亚戏剧、《红楼梦》、安徒生童话……文学经典流经历史的长河，延传至今。人们从时间的维度、审美的维度、语言的维度、文学史的维度，选择、阅读着各自喜爱的经典作品。

文学的价值在于不同的人对同一部作品有不同的理解；而经典的价值则在于常读常新，即使是同一个人在不同的年龄段阅读同一部作品，也会有不同的理解与收获。因而，真正的经典作品都是适合9到99岁的人阅读的，是可以在人生不同阶段分享的。对于18岁以下的少年儿童而言，同样可以在幼年、童年、少年这三个不同年龄阶段阅读与欣赏同一部经典。当然，对于不同年龄阶段的孩子，经典文本自应有不同的呈现方式。那些有经验、负责任的儿童文学工作者与少儿读物出版机构，针对不同年龄阶段少年儿童的身心特征、思维特征、社会化特征，通常会选择与制作“适读”与“好看”的经典读本。具体做法是：针对幼年时期（幼儿园）的孩子，提供给幼儿的是以浅语艺术呈现并经过挑选的经典作品的“图画书形式”；针对童年时期（小学中低年级）的孩子，提供给他们的是“经过改写的插图故事书形式”；而针对少年时期（小学高年级与初中生）的孩子，则让他们直接阅读版式与制作都非常适合少年读者的“经典原著青少版形式”。这样，在少年儿童的不同年龄阶段，对于同一部经典作品，实际上已阅读了三遍。

显然，这样的阅读方式是真正以儿童为本位，充分兼顾了孩子们的阅读

接受能力而又充分发掘了经典作品内涵的价值，从而让孩子们由浅入深、由兴趣到专注、由图图文、文文图到文文文、由被动阅读到主动阅读，真正实现对经典文学的“全方位多维度”阅读。伴随着经典一起成长的孩子，显然是一种快乐的成长、智慧的成长、幸福的成长。

童趣出版有限公司是一家负责任且有专业经验的少儿读物出版机构，他们推出的这一套《世界古代十大名著》(美绘少年版)，正是本着儿童本位、高品质服务儿童的精神，选择多种世界文学经典名著，为少年儿童量身定做的，这是一件很有意义的出版行为。“精彩篇章和段落加以扩充，增加孩子感兴趣的话题和吸引点，降低古典文学的阅读难度”、“增强故事的可读性，吸引孩子自主阅读”；“美绘插图非常传神”、“轻松读名著”，这是他们的编辑理念与锁定的目标。相信这套别开生面、好看耐看的世界文学经典读本，将会得到孩子们的喜欢。

经典阅读既是高雅的阅读行为与文学享受，同时也是一种人文素养的养成性教育。对于一个正在发育和成长中的少年儿童，单有学校的教材教育是远远不够的。成长中的少年儿童，正处于“多梦的年代”，也处于“多思的年代”，他们正在逐步形成独立思维和个体情感，对自己所处的环境和未来发展需要有客观的认识与准备，需要养成积极乐观的人生态度、抗拒挫折的意志和能力，当他们今后走上社会与职场，独立面对自己的现实，独立承受自己的未来时，才不会茫然失措、无从应对。而这些精神“维生素”与人生智慧，往往深藏在经典名著之中。经典可以使人终身受益，在人的一生中发挥潜移默化的引领航道的作用。让经典陪伴少年儿童的精神生命一起成长。



2011.4.11

于北京师范大学文学院



出版前言

将人类文化的精髓化作滋养童心的乳汁

——以适龄的图书形式，让西方古代文学名著成为小学课外阅读的好选择

《世界古代十大名著》是我们根据我国小学生课外阅读的需求，借鉴欧美国国家目前经典阅读的理念和选篇，在儿童文学和外国文学专家团队的大力支持下，历时三年打造的精品。这十本书根据小学生的阅读及审美能力，以美绘故事的形式将《荷马史诗》、《贝奥武甫》等古代及中古时代的著名史诗，以及莎士比亚戏剧作品等呈现出来，是对小学生课外阅读篇目的有力补充。下面就文学阅读理念及选篇原则与读者做简短的沟通。

一、小学生课外阅读中西方古代名著的缺失

文学的发展跟时间有很紧密的联系，而西方文学更是有明显的脉络和渊源，因此阅读文学名著如果按时间顺序，从古到今系统地阅读，必然达到事半功倍的效果。然而，在我国，小学生的经典阅读很少有按发展脉络从头读起的，这其中的主要原因就是古代的文字文体难懂。在小学生的课外阅读中，西方古代名著一直是缺席的，这使得孩子们的文学阅读无法从根开始，只能从枝节上选篇，现当代作品读了一些，但缺乏文化背景及历史渊源方面的基础，书中很多不言而喻的内容自然无从理解，正所谓知其然，不知其所以然。

二、欧美国家的经典阅读理念

儿童阅读古代作品在欧美国家已经是一种传统。著名儿童文学作家金波先生在一次儿童阅读研讨会上提到，在以色列，孩子们从小就常常听父母给他们读《圣经》。今天的美国，以苏珊·鲍恩为代表的教育专家倡导孩子在家中系统阅读经典名著，建议从古代名著开始。她认为孩子在十六岁之前应该读三遍经典名著。第一遍阅读在学前阶段完成，阅读形式以图画书为主；

第二遍阅读在小学中低年级完成，以插图故事书为主；第三遍阅读则是在小学高年级及初中阶段完成，读本全是原著。可以想象，在十多年的时间里，较之一个随意阅读流行书刊的孩子，一个系统地读完了三遍名著的孩子将有多么不同的精神世界和文化底蕴，而他的人生也必将因此而不同。在欧美国家，《荷马史诗》、莎士比亚戏剧等以图画书、插图故事等多种版本在孩子们中间流行。在亚马逊网上书店搜索《贝奥武甫》，马上可以看到多个适合不同年龄段孩子阅读的版本。

三、《世界古代十大名著》选篇原则及成书过程

想到外国的孩子们津津有味地看贝奥武甫打败怪物的故事书，看奥德修斯制服独眼怪兽的图画书，而我们的孩子却因找不到可读的版本而“被禁止”享受伟大的史诗，于是我们决意专门为我们国家的小学生出版一套全彩色的美绘本世界古代名著。

在选篇方面，我们参考了苏珊·鲍恩全套的推荐书目，在其基础上根据我国的国情做了少量调整。苏珊的书目从古到今，我们也有计划继续出版近代、现代名著。可以说，《世界古代十大名著》涵盖了世界公认的古代文学中最重要的著作。特别要说明的是，这十部著作中，《仙后》是首次以中文版的形式出版，由著名的中古英语文学专家赵冬先生翻译并改编。《仙后》在西方文学史上影响极其深远，是西方奇幻文学的开端，其中骑士们与恶龙及怪兽的较量一定会非常吸引孩子们。美绘版的《贝奥武甫》、《亚瑟王之死》、《罗兰之歌》、《荷马史诗》在国内也是首次出版。

从中古英语长诗、诗体剧本到适合小学生看的现代中文，这样的翻译与改写过程有多么艰难，读者可想而知。《世界古代十大名著》最终成书，确实经过了多次的内容修改、语言润色，力求情节感人，扣动孩子们的心弦，语言流畅，同时在一定程度上体现原作的风格。作品介绍和知识拓展为孩子们阅读提供了指导和背景知识。在此，我们要对参与本系列图书出版的作者及专家表示感谢。

将人类文化的精髓化作滋养童心的乳汁，这是我们三年的目标和期盼，也是本套图书的出版宗旨。读十大名著如同和古代伟大的英雄对话，英雄们表现出的爱与宽容、忠诚与信实、忍耐与坚强、正义与勇敢，都将滋润孩子们的心田，为他们的生命成长打下牢固的根基。



目录

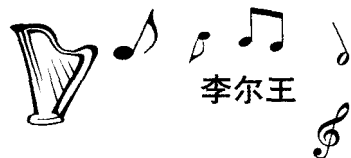
莎士比亚悲剧

李尔王	1
麦克白	49
哈姆雷特	69
罗密欧与朱丽叶	105

莎士比亚喜剧

第十二夜	132
皆大欢喜	166
威尼斯商人	202
仲夏夜之梦	231

妙闻趣识	255
------	-----



李尔王

李尔是古代不列颠国的国王。他统治国家几十年，已经八十岁了，依然专横跋扈，还爱听吹捧谄媚的话。就是这种个性导致了他个人的悲剧、家庭的悲剧、乃至整个国家的悲剧。

有一天，李尔王在王宫的大厅里召见最亲近的两个大臣肯特伯爵和葛罗斯特伯爵，还有李尔王的孩子们——大女儿高纳里尔及其丈夫奥本尼公爵、二女儿里根及其丈夫康华尔公爵，还有他最喜欢的小女儿考狄利娅。当然，也有这些人的侍从们。他们都不知道国王要宣布什么事，因为李尔王历来独断专行，经常突发奇想，不加思考地发号施令。可是，谁也想不到，今天的决定竟会引起如此大的悲剧。

李尔王看见该来的人都到齐了，就对大家说：“现在我要向你们说明我的心事。我已经老了，决心摆脱一切公务和操心事的牵累，把责任交卸给年轻力壮的人，好让自己卸下负担，





慢慢走向死亡。我已经把全国的领土分成三份。孩子们，在我即将放弃统治权、土地和国事重任的时候，告诉我，你们中间哪个最爱我？谁的天性之爱最值得奖赏，我就给谁最大的恩惠。高纳里尔，我的大女儿，你先说。”

高纳里尔美丽端庄，浑身珠光宝气透着高贵和威严，可是她的眼中却流露出霸道和残忍。国王的话音刚落，她就滔滔不绝地说起来：“父亲，我对您的爱，不是语言所能表达的。我爱您胜过自己的眼睛、整个世界和广大的自由；超过一切可以估价的贵重稀有事物；不亚于兼有天恩、健康、美貌和荣誉的生命。不曾有一个女儿这样爱她的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的女儿所爱，这种爱使口舌和言辞都无能为力。我对您的爱比所有上述加起来还多。”

李尔王听了十分高兴，用笔在地图上比划着，大声说道：

“在这些疆界以内，从这条线到这条线，所有茂密的森林、肥沃的平原、富庶的河流、广袤的牧场，都要奉你为女主人；这块土地永远归你和奥本尼的子孙所有。”然后，他又转过脸对里根说：“我的二女儿，亲爱的里根，你怎么说？”

里根和大姐一样雍容华贵、衣着考究，她的眼中流露出更多的贪婪和狡诈。早就准备好的话，随口就出：“我跟姐姐是一样的，您凭着她就可以判断我。在我的真心之中，我觉得她刚才所说的，正是我爱您的实际情况。不过，她说得还不够，我厌弃敏锐的知觉所能感受到的一切快乐，只有父亲您的爱才是我的幸福。”





李尔王听后马上允诺道：“这一块从我的美好的国土中划分出来的三分之一的沃壤，将是你和康华尔的子孙永远世袭的产业，和高纳里尔所得到的那份同样广袤、同样富饶、同样肥沃。”

听着两个姐姐的甜言蜜语，小女儿考狄利娅心中暗暗自语：“我应该怎么说呢？我深信我的爱心比口才更加丰富，只好默默地爱着吧。”考狄利娅是个善良、孝顺而温柔的公主，她十分美丽，就像一朵洁白的百合花，含苞待放。她是李尔王最喜欢的女儿。法兰西国王和勃艮第君主都来向她求婚，他们在李尔王的宫殿里已经住了很长时间，李尔王还没有决定将最心爱的小女儿嫁给谁。

考狄利娅还在思索怎样表达自己对父亲真诚的爱，耳边就传来李尔王的问话：“现在，我的宝贝，虽然你是最后一个，却并非不重要。法兰西的葡萄和勃艮第的牛奶在竞争得到你的青春之爱。你有些什么话，可以换到一份比你两个姐姐更富饶的土地呢？说吧！”

“父亲，我没有话说。”

“没有？”

“没有。”

“没有只能换到没有！除非你收回刚才的话，重新说。”李尔王震惊了，也发怒了。考狄利娅温柔而真诚地说：“可我不会把自己的心事从嘴里说出来。我爱您只是按照我的义务，一分不多，一分不少。”





“怎么，考狄利娅！把你的话修补一下，否则你要毁了自己的命运了。”李尔王说。考狄利娅神态镇定地继续说道：

“父亲，您生我、养我、爱我，我理当尽义务回报，服从您、爱您、敬重您。如果我的姐姐们说要用她们整个心来爱您，那她们为什么还要有丈夫呢？有一天我出嫁了，那个接受我忠诚誓约的丈夫将得到我一半的爱、一半的关心和义务。假如我只爱父亲，我一定不会像姐姐们那样去嫁人的。”她的话令在场的许多人点头赞同，可是爱听谄媚之言的李尔王却不辨良莠，反倒是越来越气愤，继续追问：“这话果然是你的真心话吗？”

“是的，好父亲。”

“你这么年轻，却这么没良心吗？”

“父亲，我虽年轻，心却是忠实的。”

李尔王勃然大怒道：“好，那就让你的忠实做你的嫁妆吧！凭着太阳神圣的光辉，凭着黑夜的神秘，凭着主宰人类生死的星球的运行，我在这里宣布，和你断绝一切父女之情和血亲关系，今后永远把你当路人看待。我本来最爱你，还曾想要在你的殷切呵护下颐养天年。退下吧，不要让我看见你！”

接着，李尔王又转向奥本尼和康华尔，“你们已经各拥有我女儿分得的三分之一国土。现在把我第三个女儿的那份也拿去分了吧！我把权力、至高无上的地位和君主的所有尊荣都给了你们。我只保留国王的名义和尊号，所有行政大权、国库收入和大小事务的处理完全移交给你们。为了证实我的话，两位





贤婿，我赐给你们这顶宝冠，归你们分享。我自己只保留一百名骑士，在你们两人的地盘上按月轮流居住。”

这一切发生得如此突然，人们都惊呆了，大厅里一时间鸦雀无声。忠诚的大臣肯特伯爵几次想打断李尔王的话都被斥回。这时他终于按捺不住，勇敢地站出来大声说道：“尊敬的李尔王，我一向敬重您为国王，爱您如父亲，追随您为主人，我在祈祷中总是祝福您健康长寿。您既然说出如此的疯话，肯特也只好不顾礼貌了。您究竟要怎样？您以为在权力向谄媚低头的时候，尽忠守职的臣僚就不敢说话了吗？君主干下愚蠢的事情，直言进谏就是光荣

的。保留您的权力，
仔细考虑一下，停
止这一可怕而
鲁莽的行为
吧。我





以生命担保我的判断：您的小女儿并不是爱您最少的一个；微弱的声音也并不反映空虚和假心假意。”

李尔王根本听不进去，他大声呵斥道：“肯特，你要是想活命，就赶快闭嘴！走开，不要让我看见你！”

“我的生命本来是用来对付您的敌人的，不过为了您的安全，我也不怕失去它。您还是再想明白些，让我永远留在您的身边吧。也请您赶快撤销刚才的封赏，否则只要我的舌头还在，我就会一直大声疾呼，‘您做错事啦’！”肯特伯爵坚持说道。

“啊，可恶的奴才！”李尔暴跳如雷，用手按剑，随时准备拔出来。他的两个女婿奥本尼和康华尔同时快步上前制止了他。可是他依然愤怒地说：“听好了，你这个逆臣贼子。你用你的傲慢和所谓的忠心，对我的行为和命令妄加指责，还千方百计地要我毁弃那不容更改的誓言。你的这种态度实在叫我难以容忍。为了维护王命的尊严，我要把你驱逐出境。你可以有五天的时间准备一些必备的衣服、食物，不过到了第六天，你这个可恶的人就必须离开我的国家。如果此后的十天之内你还在我的领土逗留，我就要毫不手软地把你当场处死。赶快滚吧，别指望我会改变这一决定。”

肯特伯爵忧心忡忡却又不失风度地向大家道别。他先对李尔王深鞠一躬：“再见，国王，您既然不知悔改，囚笼里也没有自由存在。”然后，他转身对考狄利娅说：“神明庇护你，善良的女郎！你想得正确，说得十分恰当。”接着，他对高纳



里尔和里根说：“愿你们照你们夸口的那样去做，将爱的言辞变成事实。”最后，他向在场的所有人施礼。“肯特从此远去，到新的国土走他的旧路。”说完，他就昂首从容地走出李尔王的王宫。人们怀着不同心态目送这位德高望重的大臣离去。

不一会儿，法兰西国王和勃艮第公爵进入王宫大厅。李尔王先对勃艮第公爵说：“尊贵的勃艮第公爵，您和这位国王争着要娶我的小女儿为妻。在今天以前，她一直是我三个女儿当中最受宠爱的一个。可是刚才她的回答让我十分伤心失望，她在我心中的地位已经一落千丈。除了悲愤、诅咒，我什么也不会留给她，我已经发誓要和这个没有良心的女儿断绝关系。如果您现在仍然觉得她值得您爱慕，愿意娶她为妻，那么就带她去好了。”勃艮第回答道：“尊敬的李尔王，只要您把原来已经允许的那份嫁妆给我，我现在就可以使考狄利娅成为勃艮第公爵夫人。”“什么都不给！我已经发过誓。”李尔王说。勃艮第随即轻蔑地对考狄利娅说：“我很遗憾，您以失去父亲的方式，必须再失去一个丈夫。”考狄利娅很冷静地说：“愿勃艮第公爵平安！既然您所爱的只是财产，我也不愿做您的妻子。”

勃艮第公爵走后，李尔王对法兰西国王说：“至于您，伟大的国王，我不愿把一个我所憎恶的人匹配于您，而导致失去您的友谊。请您还是丢开这个几乎为自然所羞于承认的人，另找一个更值得的佳偶吧。”法兰西国王不解地问道：“这也太



奇怪了，她刚才还是您眼中的珍宝、您赞美的题材、您老年的安慰、您最心爱的女儿，怎么转瞬间就会有罪大恶极的行为，以致她丧失了您的深恩厚爱！她所犯的一定是违背天理的恶行，我无论如何也不相信她会干那样的事。不然，一定是您以前公开宣布的爱心变了质。”

考狄利娅依然很尊敬地对李尔王说：“我再次请求陛下，我的父亲，我请求您让世人知道，我缺少油滑的口才、不会讲违心的话，凡是心里想到的事，我总是先做后说。之所以失去您的欢心，并不是因为我有什么丑恶的污点、淫秽的行为或者不名誉的举止，而只是因为我缺少某些人所有的一双经常献媚乞求的眼睛，以及一条我认为可耻的善于逢迎的舌头。虽然因为没有这些，使我失去了您的宠爱，我却感到格外充实。”

李尔王对她的话毫无反应，法兰西国王倒是很感兴趣地说：“只是为了这个原因吗？天生的口齿迟钝常常使想做的事未经说出？爱情要是掺杂了与其本身不相干的考虑，那就不

是真正的爱情。”这位国王越说越激动，声音也越来越洪亮，“我的最美丽的考狄利娅啊，你的诚实善良不仅没有得到父亲的奖赏赞扬，反而遭到他的轻视和唾弃。虽然你现在一无所有，在我看来你却是世界上最富有的

